

УДК 811.512.155

Н. Н. Курпешко*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ШОРСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Статья посвящена изучению лингвистических особенностей систем шорского и русского языков. Лингвосопоставительный билингвизм является основой для методики преподавания родных и иностранных языков

Ключевые слова: шорский, русский язык, билингвизм, категория, двуязычие.

This article deals with the study of linguistic systems of Shor and Russian languages. Linguo-comparative bilingualism is essential for methods of teaching native and foreign languages.

Главной целью исследования является описание, сравнение 2-х языковых систем, чтобы предотвратить интерференцию в шорской и русской речи шорских школьников.

Положение общей лингвистики о единстве языка и речи как двух взаимосвязанных, но разноплановых явлениях приводит к выводу о необходимости обучения как лингвистической, так и коммуникативной компетенции с разграничением методов их обучения. *Лингвистическая компетенция* означает «способность понимать (продуцировать) не ограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных языковых знаний». Она дает базу для сознательного пользования языком и самоконтроля. Под *коммуникативной компетенцией* понимается «способность осуществлять речевую деятельность, реализуя речевое поведение, адекватное по целям, средствам и способам различным задачам и ситуациям общения» [1]. Следовательно, учебный процесс должен строиться в виде цепочки *учебно-коммуникативных задач*, решение которых требовало бы от детей использования целого комплекса языковых знаний и умений.

Безграничность языка означает необходимость количественного и качественного *отбора языкового материала*, определяемого целями обучения,

количеством учебных часов, контингентом учащихся и другими факторами.

Дифференциация понятий языка и речи ведет к разграничению их *единиц*. В первые входят единицы различных подсистем языка: фонетической (фонемы), морфологической (морфемы) и т.д.

Дети должны усвоить, что нарушение в речи языковых норм ведет к неграмотности и даже непониманию ее другими членами данного языкового коллектива. Поэтому методика обучения родному языку с первых уроков должна уделять большое внимание формированию нормативной литературной речи младших школьников [2, с. 10].

При обучении родному языку как второму большое значение приобретает вопрос взаимодействия систем контактирующих языков с позиций формирования *двуязычия (билингвизма)*. Обучение родному языку как второму связано с формированием учебного субординативного, продуктивного двуязычия с опорой на данные *сопоставительной лингвистики шорского и русского языков* [3].

Результаты сопоставительного анализа систем шорского и русского языков, в основу которого был положен «типологический паспорт языка» В.Д. Аракина. Одновременно с типологическими различиями двух языков отмечаются внутрисистемные особен-

ности самого шорского языка [4,5,6].

В нашем случае речь идет о двух типологически разных языковых системах. Русский язык – это флективно-фузионный, суффиксально-префиксальный язык с сильно развитым согласованием; шорский – агглютинативный, аффиксальный язык с сильно развитым приимканием.

Сопоставление языковых систем шорского и русского языков было проведено на уровне всех подсистем, а его результаты используются в методике обучения шорскому языку.

На фонетико-орфографическом уровне сделаны выводы как о различиях в количественном и качественном составе фонемного инвентаря, так и о различиях имеющих оппозиций.

Отличия *структуры и состава слога* в шорском языке от русского: 1) наличие слогов с удвоенной гласной – СГГС (*кыы-рыш, наа-ла*), ГГС (*аак, иир*) и др.; 2) употребление не более одной согласной в препозиции к вершине слога (*кичиг, кас*); 3) допустимость скопления согласных фонем до трех, но только не в начале слова: *айт-ча*; 4) возможность представления слоговой структуры Г как монофтонгом, так и дифтонгом: *у-зан* = «мастерить», *ы-гый* «тугой», *ай* «месяц», *куй* «пещера».

На морфологическом уровне различия двух языков более существенны. Отличия падежной системы шорского языка от русского: 1) семь падежей; 2) примерно одинаковые падежи – основной (русс. – именительный), притяжательный (русс. – родительный), направительно-дательный (русс. – дательный), винительный; 3) другие падежи: совместно-орудный, исходный, местно-временной; 4) каждый падеж (кроме основного) имеет несколько вариантов своего аффикса; 5) оформление винительного падежа не зависит от одушевленности – неодушевленности (как это в русском языке). Предложная си-

стема в шорском языке отсутствует.

Категория рода в шорском языке отсутствует.

Категория числа шорского языка имеет два значения: «единичность – множественность». Имя существительное без показателя числа просто выражает всю совокупность данных предметов (лиц) в целом. Показатель множественности – аффикс *-лар, -лер, -нар, -нер, -тар, -тер* (*таштар* «камни», *коллар* «руки», *кижилер* «люди»), а также числительное (*кижи* «человек», *пеш киж* «пять человек»).

Категория определенности-неопределенности. В шорском языке определенность выражается: а) указательными местоимениями – *по* или *тиги*: *по ном* «эта книга», *тиги ном* «та книга»; б) именами собственными – *Шолбан* «Венера», *Аба-Тура* «Новокузнецк», *Амас* (мужское имя); в) существительным в винительном падеже с аффиксами: *Ол ныбакты ыс пер!* «Расскажи (именно) эту сказку!»

Неопределенность выражается: а) неопределенными местоимениями *кем-да//кем-кем* «кто-то», *кайдыг-да // кайзы-да* «какой-то» *-кайзы-да* киж «какой-то человек»; б) числительным *пир* «один» – *пир киж* «[какой-то] человек», *пир пала* «[какой-то] ребенок»; в) существительным в винительном падеже без аффикса: *Ныбак ыс пер!* «Расскажи (какую-нибудь) сказку!» В русском языке эта категория не имеет морфологического оформления и выражается лексическими средствами.

Категория принадлежности, выражающая одновременно и предмет, и лицо обладания, в шорском языке может быть выражена именем существительным с аффиксом принадлежности; (*паж-ым* «моя голова») и притяжательным местоимением (*меен адым* «мое имя»). В русском языке принадлежность передается обычно через притяжательное словосочетание: «моя голо-

ва», «книга моего брата» и т.п.

Категория наклонения шорского языка: 1) количество – 7 видов; 2) одинаковые с видами русского языка – изъявительное, повелительное, сослагательное. В начальное обучение входит только изъявительное наклонение, представляющее действие как реальный факт (*Пис кече ойнаганмыс*. «Мы играли вчера») и повелительное. Последнее образуется: для 2-го лица ед.ч. – основа глагола без аффиксов: *Пар!* «Иди! Уходи!», а для 2-го лица мн.ч. – «основа глагола + аффикс – *заар*»: *Парзаар!* «Идите», «Уходите!»

Временные формы глагола в изъявительном наклонении: количество времен – 14 (в русском всего 3). В программу начального обучения входят 5, каждое из которых имеет свой аффикс: настоящее обычное – *парча* «идет (обычно)», настоящее конкретное – *парып одурча* «идет (в данный момент)»; недавнопрошедшее – *парды* «уехал (недавно)», давнопрошедшее – *парган* «уехал (давно)»; будущее – *парар* «поедет».

Категория вида (аспекта): в русском языке – глаголы совершенного и несовершенного вида (вести – привести); в шорском языке – сочетание «депричастие на -а/е или -ып смыслового глагола + вспомогательный глагол (*кел, пер, пар, шык, одур, тур, пол*)». Последний указывает на способы действия (мгновенность, длительность и др): *Токтап тур!* «Постой пока!»

Категория залога: 1) в шорском языке – 5 видов; 2) общий с русским языком – страдательный: *чун-ул* «быть вымытым»; 3) другие залого: основной – *чун* = «мыть»; взаимный – *паз-ыш* «писать друг другу»; возвратный – *чун-ун* «мыться»; понудительный – *пастыр* «заставить писать». Эти виды залога соответствуют другим лексико-грамматическим категориям русского языка.

Категория лица в двух языках со-

впадает и по количеству (3), и по качеству – 1, 2 и 3 лицо ед. и мн. числа. Обозначение лица в шорском языке осуществляется через морфемы, добавляемые к сказуемому (личные аффиксы глагола): -м, -быс, -заар и др.

Послелог – особая категория слов, приближающаяся по своему значению к предлогам. Ставятся они после слов, к которым относятся, и подразделяются на: а) собственно послелог (саара «по направлению», учун «ради», шыгара «в течение» и др.) и б) послелог-аффиксы (-па/-ба/-была, -да/-та и др., например: кижиге «с человеком»).

Структура слова и словообразование. Для шорского языка типологически существенна одноморфемность (слово = корень), а основным способом соединения морфем выступает примыкание. В словах употребляется до 4-х словообразующих морфем: *Таг=лар=ыбыс=тан=заар* «Вы из наших лесов» (основа = аффикс числа = аффикс принадлежности = аффикс падежа = аффикс предикативности).

На уровне синтаксиса также наблюдаются значительные расхождения.

Словосочетание: 1) по типам – совпадение в двух языках: атрибутивные, объектные, обстоятельственные; 2) по построению – различия: рус. – постпозиция зависимого компонента со связями согласования и управления; шор. – препозиция зависимого компонента со связью примыкания. (*Мен номны кыырам.* «Я читаю книгу» [Букв.: “Я книгу читаю”]); 3) наличие атрибутивно-препозитивного словосочетания с управлением (изафет) $A_c^n + K^n$, где стержневой компонент получает аффикс -и/-си: *Амастын, адазы* «отец Амаса», *ат пажы* «лошадиная голова».

На синтаксическом уровне.

Шорское утвердительное предложение имеет фиксированный порядок слов:

Подлежащее	обстоятельство	дополнение	сказуемое
<i>По к,ысчак,</i>	<i>эртеннен, ала</i>	<i>номны</i>	<i>к,ыырча.</i>
«Эта девочка	с утра	книгу	читает.»

Обстоятельство занимает более свободное место: Ол *кече* писке келди. = *Кече* ол писке келди. «*Вчера* он приехал к нам».

По цели высказывания (повествовательное, вопросительное, побудительное) и по структуре (однo- и двусоставное, нераспространенное и распространенное, простое и сложное) типы предложений в сопоставляемых языках совпадают.

В целом синтаксис разносистемных языков по сравнению с морфологией всегда является более универсальным явлением.

С.Г. Тер-Минасова рассматривает

проблемы общения с особым вниманием к языку и воспитания терпимости к чужим культурам, это пристальное внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации [7, с.9].

В *заключении* отмечаем, что каждая языковая система имеет специфические для нее особенности, т.е. все тонкости и вся глубина проблем межкультурной и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной.

Список литературы

1. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 219 с.
2. Панина Т. С., Курпешко Н. Н. Национально-региональный компонент образования: язык и образование: к истории вопроса // Педагогический поиск. – 1995. – № 8 (58). – С. 10–11.
3. Курпешко Н. Н. Основы обучения шорскому языку в начальной школе в условиях двуязычия. – Томск: Томский Университет, 1996. – 250 с.
4. Курпешко Н. Н. Формы прошедшего времени на =чат-кан/=чан/=чын в шорском языке // Аборигены Сибири: проблемы изучения исчезающих языков и культур: тезисы Международной научной конференции. – Новосибирск: Институт филологии СО РАН, 1995. – Том 1. Филология. – С. 39–40.
5. Курпешко Н. Н. Функции вспомогательного глагола тур в шорском языке // Социально-культурные процессы в Советской Сибири: тезисы докладов областной научной конференции по развитию современных сибирских языков и литературы. – Омск, 1985. – С. 58–59.
6. Курпешко Н. Н. Аналитическая форма -п чат в шорском языке // Глагол в языке и речи (на материале языков разных систем): сборник научных трудов КемГУ. – Кемерово, 1986. – С. 44–49.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 264 с.